

Johan Fernandez, mentr'eu vosc'ouver

79,27

Ms.: V 1012.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares* di sei versi. *Coblas capfinidas* tra la prima e la seconda. Si riscontra l'artificio retorico del *mordobre imperfecto* tra *fode/foder*; *iazades/iaz*; *fode/fodedes*. Sono presenti inoltre le rime derivate tra il primo e il secondo verso della prima strofa e il quarto della prima e della terza.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:10)*.

Edizioni: Lapa 229; Lopes 192; Machado 1659; Braga 1012; Arias, *Poesia obscena*, 37.

*Sul manoscritto la secondacobla dellacantiga presenta i primi due versi invertiti e questo dà luogo a un componimento eterostrofico. Tavani in *RM* fornisce infatti il seguente schema metrico:

I, III: a10 b10 b10 c10 c10 a10;

II: a10 b10 a10 c10 c10 b10,

ma chiarisce che: ?La II strofa, a schema abaccb, è riconducibile allo schema delle altre due invertendo la successione dei primi 2 vv?. Per questo motivo si è scelto di editare il testo evitando l'eterostrofia.

- letto 1408 volte

Testo e traduzione

Johan Fernandez, mentr'eu vosc'ouver aquest'amor que oj'eu convosco ei, nunca vos eu tal cousa negarei qual oj'eu ouso pela terra dizer: dizen que fode, quanto máis foder pode, o vosso mouro a vossa molher.	5	I.Johan Fernandiz, finché io proverò per voi quest'amore che avverto oggi, mai vi nasconderò questa cosa che oggi sento dire per tutto il regno: dicono che il vostro servitore fotte vostra moglie ogni volta che può.
Ca me terria eu por desleal pero que foss'e este mouro meu, Johan Fernandez, se vos negass'eu atal cousa qual dizem que vos faz: ladinho, como vós jazedes, jaz con vossa molher, e m'end' é mal.	10	II.E io, Johan Fernandez, se vi nascondessi questa cosa che mi dicono che vi fa, mi riterrei sleale anche se quest'ultimo fosse il mio servitore: giace disinvolto con vostra moglie come giacete voi, e questa cosa è scandalosa.
E direivos eu quant'én vimos nós: <nós> vim<os> ao vosso mouro filhar a vossa molher e foi-a deitar no vosso leit'e máis vos eu direi quant'eu do mour<o> aprendi e sei: fode-a como a fodedes vós.	15	III. E vi dirò quanto abbiamo visto: abbiamo visto il vostro servitore afferrare vostra moglie e infilarla nel vostro letto; e in più vi dirò quanto sapevo e so su di lui: la fotte come la fottete voi.

- letto 885 volte

Edizioni

- letto 718 volte

Lapa

Joan Fernándiz, mentr' eu vosc' ouver
aquest' amor que oj' eu con vosqu' ei,
nunca vos eu tal cousa negarei
qual oj' eu ouço pela terra dizer:
dizen que fode quanto mais foder
pode o vosso mouro a vossa molher.

5

E, pero que foss' este mouro meu,
já me terria eu por desleal,
Joan Fernández, se vos negass' eu
atal cousa que vos dizem que vos faz:
ladinho, como vós jazedes, jaz
con vossa molher, e m' end' é mal.

10

E direi-vos eu quant' en vimos nós:
vimos ao vosso mouro filhar

a vossa mulher e foi-a deitar 15
no vosso leit'; e mais vos en direi
quanto eu do mour' aprendi e sei:
fode-a tal como a fodedes vós.

- letto 521 volte

Testo critico

Johan Fernandez, mentr?eu vosc?ouver
aquest?amor que oj?eu convosco ei,
nunca vos eu tal cousa negarei
qual oj?eu ouso pela terra dizer:
dizen que fode, quanto máis foder 5
pode, o vosso mouro a vossa mulher.

Ca me terria eu por desleal
pero que foss<e> este mouro meu,
Johan Fernandez, se vos negass?eu
atal cousa qual dizen que vos faz: 10
ladinho, como vós jazedes, jaz
con vossa mulher, e m?end<e> é mal.

E direivos eu quant?én vimos nós:
<nós> vim<os> ao vosso mouro filhar
a vossa mulher e foi-a deitar 15
no vosso leit?e máis vos eu direi
quant?eu do mour<o> aprendi e sei:
fode-a como a fodedes vós.

2 convosque 7/8 Pero q(ue) fosseste mouro meu / came terria eu p(or) desleal 12 e mende mal 14 uyma ao 17 do mourap(re)ndi 18 fodea como

v. 2: per la spiegazione riguardo a questo emendamento cfr. 20,16; 39,8.

vv. 7/8: Machado e Lapa editano i due versi così come si susseguono sul manoscritto. Dal momento che il v. 7 risulta ipometro di una sillaba Lapa interviene sul primo emistichio integrando <E> *pero que*, avvertendo l'esigenza di una congiunzione copulativa. Emenda inoltre il v. 8 (*ca > ja*) per esigenze sintattiche in relazione all'intervento precedente. Invertendo i versi invece (cfr. nota 1 p. 81), la congiunzione *ca* assume un valore copulativo (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ca#uso-1> [1]) e sopperisce così alla mancanza avvertita dall'editore, permettendomi inoltre di evitare l'emendamento. Di conseguenza per risolvere l'ipometria del v. 7 sono intervenuta in un altro luogo: *que foss<e> este*.

v. 12: nessun editore rettifica l'ipometria.

v. 13: Machado e Lapa leggono *quanteu uym(os)*. Machado edita *quanto uymos*; Lapa d'altra parte edita *E direi-vos eu quant?en vimos nós*.

v. 14: il verso risulta ipometro di una sillaba e il mio intervento <nós> vim<os> recupera la struttura del verso precedente *vimos nós* in maniera chiasmica. Gli altri editori non correggono l'ipometria ma, come me,

emendano *vimos* poichè la lezione tramandata dal codice *uyma* non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese.

v. 16: il verso non presenta alcun problema. Braga, Machado e Lapa leggono *no uosso leite uos eu direy*; Machado edita il verso ipometro; Lapa integra *leit?e [mais] vos*, anche se l'avverbio di quantità *máis* è chiaramente leggibile sul manoscritto. Non mi è chiaro come possa essersi generato il medesimo errore di lettura fra tre editori diversi.

v. 17: il verso risulta ipometro di una sillaba. Machado edita il verso ipometro; Lapa propone *quant[o] eu do*.

v. 18: il verso non presenta alcun problema metrico e sintattico, dunque non ritengo necessario l'intervento di Lapa: *fode-a <tal> como*.

- letto 871 volte

Tradizione manoscritta

- letto 955 volte

CANZONIERE V

- letto 773 volte

Riproduzione fotografica



- letto 593 volte

Edizione diplomatica

	? * I oha(n) fernandiz mentreu uoscouer aquestamor que oieu co(n) uosquey nuncau(os) eu tal cousa negarey qual oieu ouço pela terra dizer dizen que fode qua(n)to mays foder pode ouosso mouro a uossa molher. *Prima dell'inizio della cantiga è presente il nome dell'autore al quale è stato attribuito questo componimento e tutti quelli di escarnho che seguono fino alla sezione successiva: Ioham Soarez Coelho.
--	--

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_14.jpg	P ero q(ue) fosseste mouro meu came terria eu p(or) desleal io(h)a(n) fernandez seu(os) negasseu atal cousa q(ua)l dize(n) q(ue)u(os) faz ladinho como uos iazedes iaz co(n) uossa molher e mende mal.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_12.jpg	E direyu(os) eu quanten uy m(os) nos uyma ao uosso mouro filhar auossa molher efoya deitar no uosso leite mays u(os) eu direy quanteu do mourap(re)ndi e sey fodea como a fodedes uos.

- letto 681 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioham Soarez Coelho	Ioham Soarez Coelho
I	I
I oha(n) fernandiz mentreu uoscouuer aquestamor que oieu co(n) uosquey nuncau(os) eu tal cousa negarey qual oieu ouço pela terra dizer dizen que fode qua(n)to mays foder pode ouosso mouro a uossa molher.	Iohan Fernandiz, mentr?eu vosc?ouer aquest?amor que oi?eu convosqu?ey, nunca vos eu tal cousa negarey ? qual oi?eu ouço pela terra dizer: dizen que fode, quanto máys foder pode, o vosso mouro a vossa molher.
II	II
P ero q(ue) fosseste mouro meu came terria eu p(or) desleal io(h)a(n) fernandez seu(os) negasseu atal cousa q(ua)l dize(n) q(ue)u(os) faz ladinho como uos iazedes iaz co(n) uossa molher e mende mal.	Pero que foss?este mouro meu,* ca me terria eu por desleal, Iohan Fernandez, se vos negass?eu atal cousa qual dizen que vos faz: ladinho, como vós iazedes, iaz con vossa molher, e m?end?é mal.* *Verso ipometro: a9 *Verso ipometro: b9
III	III

E direyu(os) eu quanten uy m(os) nos
uyma ao uosso mouro filhar
auossa molher efoya deitar
no uosso leite mays u(os) eu direy
quanteu do mourap(re)ndi e sey
fodea como a fodedes uos.

E direyvós eu quant?én vymos nós:
vyma ao vosso mouro filhar*
a vossa molher e foy-a deitar
no vosso leit'e máys vos eu direy
quant?eu do mour?aprendi e sey:*

*Verso ipometro: b9

*Verso ipometro: c9

- letto 642 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-fernandez-mentreu-voscouver>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ca#uso-1>